Oddział w Radomiu

Radom, 18 października 2019 r.

310000/273/7/2019-ADG
UNP 2019-00717307

Do wszystkich zainteresowanych wykonawców

Znak sprawy: 310000/273/8000284595/10/2019-ADG

Wyjaśnienia i modyfikacje treści Zapytania publicznego

Dotyczy: postępowania na świadczenie usługi tłumaczenia dokumentacji z zakresu ubezpieczeń społecznych, w tym dokumentacji medycznej dla potrzeb Zakładu Ubezpieczeń Społecznych Oddział w Radomiu, ul. Czachowskiego 21A i podległych jednostek terenowych

Zakład Ubezpieczeń Społecznych Oddział w Radomiu informuje, że w ww. postępowaniu wpłynęły następujące zapytania:

Treść pytania nr 1:

W związku z ogłoszeniem przez Państwa zapytania ofertowego na świadczenie usługi tłumaczenia dokumentacji (znak postępowania: 310000/273/8000284595/10/2019-ADG), chciałabym wnieść o zmianę następującego zapisu umowy:

"poniżej lub 900 znaków tekstu w przypadku tłumaczeń nieuwierzytelnionych i poniżej lub 560 znaków tekstu w przypadku tłumaczeń uwierzytelnionych, wówczas cena jej tłumaczenia będzie równa połowie ceny tłumaczenia jednej strony tekstu."

Tłumaczenia uwierzytelnione zawsze są rozliczane jako strony pełne, nie jako połowy. Ma to swoje odzwierciedlenie w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

W związku z tym zwracam się z prośbą o weryfikację oraz usunięcie zapisu o rozliczaniu niepełnych stron tłumaczeń przysięgłych jako połowę.

Odpowiedź:

Zamawiający dokonuje modyfikacji treści umowy, tj. zapisu § 7 ust. 3 ppkt 3.1 i ppkt 3.2:

W miejsce zapisów:

3. Wartość wynagrodzenia Wykonawcy będzie ustalana na podstawie cen, o których mowa w ust. 2 oraz ilości przetłumaczonych stron ,przy czym Strony umowy przyjmują, że jeżeli na ostatniej stronie przetłumaczonego dokumentu (również gdy dokument składa się z jednej strony) znajdzie się:

3.1. ponad 900 znaków tekstu w przypadku tłumaczeń nieuwierzytelnionych i ponad 560 znaków tekstu w przypadku tłumaczeń uwierzytelnionych, wówczas cena jej tłumaczenia będzie równa cenie tłumaczenia jednej strony tekstu;

3.2. poniżej lub 900 znaków tekstu w przypadku tłumaczeń nieuwierzytelnionych i poniżej lub 560 znaków tekstu w przypadku tłumaczeń uwierzytelnionych, wówczas cena jej tłumaczenia będzie równa połowie ceny tłumaczenia jednej strony tekstu.

Wprowadza się zapisy:

3. Wartość wynagrodzenia Wykonawcy będzie ustalana na podstawie cen, o których mowa w ust. 2 oraz ilości przetłumaczonych stron przy czym Strony umowy przyjmują, że jeżeli na ostatniej stronie przetłumaczonego dokumentu (również gdy dokument składa się z jednej strony) znajdzie się:

3.1. ponad 900 znaków tekstu w przypadku tłumaczeń nieuwierzytelnionych, wówczas cena jej tłumaczenia będzie równa cenie tłumaczenia jednej strony tekstu;

3.2. poniżej lub 900 znaków tekstu w przypadku tłumaczeń nieuwierzytelnionych, wówczas cena jej tłumaczenia będzie równa połowie ceny tłumaczenia jednej strony tekstu.

***Treść pytania nr 2*:**

Chciałabym również prosić o informację, czy określają Państwo maksymalną ilość stron do tłumaczenia w ramach jednego zlecenia?

Odpowiedź:

Zamawiający nie określa maksymalnej liczby stron, zazwyczaj zlecenie zawiera kilka stron.

Treść pytania nr 3:

Czy do czasu realizacji (14 dni roboczych) wlicza się czas potrzebny na wysyłkę tłumaczenia do Państwa siedziby? Czy w tym terminie wystarczyłby Państwu skan tłumaczenia?

Odpowiedź:

Termin realizacji tłumaczenia liczony od dnia otrzymania dokumentów do tłumaczenia wynosi **do 12 dni roboczych**. Termin realizacji tłumaczenia kończy się w dniu otrzymania przez Zamawiającego przetłumaczonej dokumentacji (§3 ust. 8 umowy).

Przekazywanie dokumentów przeznaczonych do tłumaczenia oraz odbiór przetłumaczonej dokumentacji może odbywać w następującej formie (§ 3 ust. 1 umowy):

1.1. osobiście,
1.2. za pośrednictwem operatora publicznego (przesyłka polecona ze zwrotnym potwierdzeniem odbioru),
1.3. pocztą kurierską.

Termin składania i otwarcia ofert nie ulega zmianie.

ZASTĘPCA DYREKTORA

Beata Sowińska